



# Intercambios

Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association

Volume 3 Issue 3

December, 1999

## Message from the Administrator

Dear colleagues:

Our Division celebrated during the ATA Annual Conference in St. Louis its third anniversary. And it has been three years of intense activity and successful achievements. After we received ATA's approval as "being established" in November 1996, we met in San Francisco in 1997. By then, we had over 700 members. It was there, during our first preliminary annual meeting when we became officially organized, adopted our bylaws and named our newsletter *Intercambios*. We met again in Hilton Head in 1998, for our second consecutive meeting or, more accurately, our first annual meeting as an official division of the ATA. By then, our membership surpassed 1100 members. There we held our first elections. This year we have met again, after three years of activities and with almost 1500 members in our roster, to reflect on our past successes and to chart our plans for the new millennium.

Foremost, I want to convey through this message my most sincere gratitude to you, all of the Division members, for your interest, your commitment and your support during the past year. Without all of you, there would be no SPD and, more so, no reason for its being. We come to-

gether again today, through the pages of this newsletter, as friends, colleagues, and professionals, united in our Division, or as I like to call it: "our home" in the ATA. Indeed it is a huge home, almost a "castle", where more than 1500 Spanish/English translators from the USA and many other corners of the world can come together for professional development.

Among all SPD members, I would like to express my personal and public thanks to a few of them: to Andre Moskowitz, our Division Assistant Administrator, for all his collaboration and help to make the SPD presence at the ATA St. Louis Conference such a huge professional success, with 229 SPD members in attendance and 205 gathered at our annual social event.

My most profound gratitude to Pilar Saslow, as well, for her tireless dedication to *Intercambios*, our most excellent newsletter, or shall I say professional journal, and to all those countless SPD members who have helped her in the course of the year to deliver such an outstanding publication. I do trust, you will all continue contributing into the new millennium so that our *Intercambios* continues to

improve in quality and content.

This year our Division achieved another important landmark: the birth of *Espalista*, our own listserv. We began working and announcing it exactly a year ago. It was not an easy job, but in August we succeeded, and since then about 200 subscribers have become faithful *espalisteros*. I hope many more SPD members will join their ranks and enjoy the benefits of our electronic mailing list. So, let us also thank, from the bottom of our hearts, our busy *Espalista's* moderators, Cristina Márquez and Xosé Castro, for a difficult job well done; and an important reminder to all SPD members: Please remember that *Espalista* is a closed mailing list and only ATA SPD members are entitled to access this free service.

There is another group of SPD members who continued their work in 1999, the Electronic Glossary Committee, chaired by Beatriz Bonnet. A successful broadcast e-mail survey was conducted just before the St. Louis Conference. During our Annual Meeting, the SPD members present voted that the Committee should follow through with its research into the feasibility of such a

### IN THIS ISSUE

<b>Editor's Corner</b>	<b>2</b>	<b>Report from forum on International Accreditation</b>	<b>11</b>
<b>ATA Conference... why you have to come!</b>	<b>3</b>	<b>¿Así le dicen a eso?</b>	<b>12</b>
<b>El partido de ping pong</b>	<b>6</b>	<b>El Dpto. del Español Urgente de la Agencia EFE</b>	<b>12</b>
<b>El "Espanglés" en las noticias</b>	<b>5</b>	<b>El congreso de la FIT</b>	<b>13</b>
<b>Topónimos y Gentilicios: tradición, traducción</b>	<b>7</b>	<b>Professional Secrets of Foreign voice recording</b>	<b>14</b>
<b>Language Limbo: the doubts that Nag us</b>	<b>8</b>	<b>Dame una aspirina que me duelen los dedos</b>	<b>14</b>
<b>Pongámonos las pilas</b>	<b>9</b>	<b>Los escritores y sus traductores</b>	<b>15</b>
<b>Getting Started as an English-Spanish Translator</b>	<b>10</b>	<b>SPD "mini Conference" survey</b>	<b>16</b>

**Intercambios**

Volume 3, No.3

December, 1999

**ATA Headquarters**

225 Reinekers Lane, Ste. 590

Alexandria, VA 22314

Phone: 703-683-6100

Fax: 703-683-6122

E-mail: ata@atanet.org

Website: <http://www.atanet.org>

- **Administrator: Alicia Marshall**
- **Assistant Administrator: Andre Moskowitz**
- **Newsletter Editor: Pilar Saslow**  
289 Meadowlark Drive  
Ballston Spa, NY 12020  
Phone: 518-884-8072  
Fax: 518-884-9507  
E-mail: psaslow@nycap.rr.com

**Proofreading**

Patricia Jacobs, Cristina Lambert, Olga Mutis de Serna, Andrea Norton, Diana Sherer,  
Mariana Stoole, María Vallespin.

Opinions expressed in this Newsletter are solely those of their authors. Articles submitted become the property of **Intercambios** and are subject to

**JOIN YOUR COLLEAGUES  
IN OUR OWN LISTSERV ES-  
PALISTA**

Do you have to verify usage of a term? Do you need to know how a word is spelled? Do you need to contact other colleagues who mainly translate English & Spanish? **You need to be a member of the Spanish Division**, an e-mail account and willingness to participate. So far, we have 200 subscribers and the discussions and questions have been very interesting.

To subscribe go to: <http://www.>

**Editor's Corner**

Dear Colleagues -

I wish I could be with you in St. Louis at the 40th Annual ATA Convention. This year, work and family responsibilities have kept me in Upstate New York. I hope your time is productive here!

So far, in 1999 *Intercambios* was published three times. The newsletter now has a circulation of approximately 1,500 copies and reaches members of the Spanish Division in North, Central & South America, as well as Europe. It has also made its way to educational institutions where it has been very well received. Currently, we are exploring the idea of selling advertising space to help fund the increasing printing and mailing costs.

One hundred and fifty *Intercambios* readers responded to our informal survey. Thanks to everyone who took the time to respond and we hope to hear from more of you next time! I am happy to report that 99% of you expressed overall satisfaction with our publication. We also received very valuable input regarding our layout; look for modifications in upcoming issues. In addition, many of you expressed that you would like to see topics such as:

- Grammar and language usage
- Dictionary reviews
- Software and hardware reviews
- Articles about translation- and translator-related issues
- Translation as a business;
- Translators' activities;
- Translators' Resources,
- Technology and Translation
- How to build your ideal clientele
- When and when not to give referrals (and how)
- Cutting costs in the translation process;
- Software localization issues.

I would like to take this opportunity to

invite each and every one of you to submit articles. As evidenced in the list above, there are plenty of topics to cover. Some colleagues have mentioned that they feel they do not have enough experience to write, but I honestly believe that

everyone has something to contribute. Perhaps, you might want to start by reviewing copy, writing a letter to the editor, or sharing your experiences from your local chapter. Please, contact me directly and I will get you working on *Intercambios*.

The list of contributors to *Intercambios* has increased from 20 in 1998 to 38 in 1999. I would like to thank the following authors:

- Alicia Marshall
- Xosé Castro from Spain
- Harvie Jordan from Texas
- Mario Aguilar from Mexico
- Jo Anne Engelbert from New Jersey
- Richard Ford from Texas
- Rudy Heller from Massachusetts
- Cristina Márquez from New York
- Alicia Zorrilla from Argentina
- Mariano Gowland from Washington,
- Trudy Balch from New York
- Elena Delpin-Lund from Minnesota
- Paul Coltrin from Pennsylvania
- Eva Sánchez from Maryland
- Mercedes Pellet from Maryland
- Marian Greenfield from New York
- Lucía Rodríguez Corral from Spain
- Mordecai Schreiber from Maryland
- Michael Wahlster from Virginia
- Eduardo Rodi from Argentina
- Beatriz Bonnet from Colorado
- José Martínez de Sousa from Spain
- Leandro Wolfson from Argentina
- Andre Moskowitz from California
- Kirk Anderson from Florida

## ATA Conferences... Why you have to come!

My name is Gerardo Konig, and I am an ATA Conference-aholic! For those who do not know what ATA Conference-ism means, it is a common affliction that knows no cure. Symptoms may include compulsive planning and obsessing over ATA Annual Conferences. I am a full-time freelance technical translator, and I will tell you why I do not miss these events. Of course, your needs and interests might differ from mine, but I hope that you will find some points to which you will be able to relate.

In order of importance, I go to the conference to: 1) network, 2) network, and 3) network. (These are the three primary activities, but there is more, like learning, learning and learning). In Hilton Head, I had lunch with a group of colleagues that included a translation agency owner, and later in the same day I had dinner with some friends and the Representatives of yet another agency. I am proud to report that both agencies are now steady clients. (Networking!)

Over the course of the year I work with many of you, my colleagues, sometimes in teams of translators, other times as an editor, and still other times with an editor. Before the conference I find out which of my colleagues will attend. At the conference, I search out nametags in the crowd. It is fulfilling to meet in person people with whom you have corresponded, or worked. (Networking!)

On the other hand, I also look forward to seeing old friends and renewing our relationship. Every year we have the famous "Flocktail" (Flefo+Cocktail), where you meet the people you correspond with through Compuserve's forum (another chance for more networking). This is a fabulous way to

discuss topics you wrangled with in email correspondence. If you were not in St. Louis, you missed "Espalista" group from the Spanish Language Division. I can foresee that next year this group will account for at least one-fourth of the attendees -- these are some dedicated colleagues that you **want** to meet!

In addition to all of your favorite colleagues, a must see is the job fair. I use it year after year. Of course, those who say that it is only to showcase our services to ATA corporate members have a point. As nearly 80% of my work is for translation agencies, the job fair is an invaluable event. Without fail, every year I get calls from people who have picked up my resume at the fair's table. The response is predictable... immediate! The week after my return from St. Louis I was called by two companies, one with a huge project (90 days duration) and another with a large project (30 days duration). So much work that I had to turn one down due to schedules. Both of these companies picked up my resume at the Job Fair. Of course, not everyone will have the same results. The fact that English into Spanish Technical translators are very much in demand helps!

I must also tell you of the wide array of sessions you can attend. My language, Spanish, has always had the best sessions! We had excellent pre-conference presentations, and during the conference there were 19 Spanish-specific presentations. Remember that there were also very interesting and useful presentations about translation memory tools, computer software, and general business. The most difficult part, of course, is to pick what presentations to attend. No doubt, in many instances two presentations you want to attend will overlap.

This year I have to report that something quite special happened at our conference. Three freelance translators

were voted to the Board. Believe it or not, before the elections, the ATA officials were: eight owners or Representatives of translation agencies, three members of academia, one in house translator, and one retired translator. Freelance translators were not represented. Things are changing! Freelance translators now have some representation. I really hope that Tony Roder, and Michel Meunier will run for office again in Orlando. If they do, you will hear again from me asking you to support them. Next year, we will have the opportunity to mix serious business with "mouse business"... Mickey Mouse that is.

Words of advice: first, I always cut the hotel cost in half by having a roommate. The first year I got a roommate through the ATA. It works out great and cuts the hotel bill in half. Also, I always try to stay at the conference's hotel because it allows me to make runs to my room to change or drop off stuff I buy at the exhibits. I book the room months in advance (check the hotel's cancellation policy, there is sometimes no charge to cancel the reservation). Second: shop for your airfare early. Do your research, check with colleagues, travel agencies, the Internet, get the absolute lowest rate. Third: remember, in most cases you can deduct this expense from your taxes (I call this the icing on the cake).

This article is dedicated to those that have not attended one of our conferences. Hopefully, this and other articles you will read in this issue will convince you to start planning for Orlando next fall... start planning now. Come and meet the Board and your colleagues, transact some business, browse through dictionaries at the exhibits, familiarize yourself with tools of the trade, meet old friends, make new ones, (did I mention do some networking?), in a word, come and have a blast.

*The author, a native of Argentina,*

- Emilio Bernal Labrada from Virginia
- Margarita Mizraji from Argentina
- Mar Prieto Herrero from Spain
- Vernon Collins from Chicago
- Ann Macfarlane from Washington State
- Alicia Gordon from California
- Katharine Allen from California
- Graciela Steinberg from Argentina
- Vicente Verdú from Spain
- Sandra Layman from Washington State
- Chris Durban from Paris
- Eugene Seidel from Frankfurt
- Alberto Gómez Font from Spain
- Mike Stacy from Texas

(continued on page 4)

### Editor's Corner

(continued from page 2)

For the new millennium, I would like to see more articles from Mexico and South America. Let us know what are you doing in your corner of the world. Submissions can be made via e-mail, fax or regular mail with a dis kette of your article.

I would like to thank a select few who have been especially supportive and enthusiastic:

**Rudy Heller** -- who is organizing for the second year the impressions of conference attendees, and **Daniel McDou-**

### Selected Spanish-Related Presentations of ATA 39th Annual Conference in Hilton Head

are still available from Headquarters. Send your check for \$10 to: American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Ste. 590  
Alexandria, VA 22314

For orders from **outside the United States**, add \$5, for a total of \$15 to cover the additional postage and handling for international mail.

project. And let's not forget our past (and our

(continued on page 4)

### Message from ...

(continued from page 1)

first) Assistant Administrator, Harvie Jordan. Our thanks to him for his help and for sharing his expertise as a member of the Division Conference Committee, and for conducting the SpanSig Activities Survey.

Through the pages of this newsletter, you will read about the many interesting sessions offered at the St. Louis ATA Conference that afforded SPD members excellent learning opportunities. Among them, I urge you to read the reports on the seminar and session presented by our SPD official guest, Alberto Gómez Font, from the Agencia EFE in Madrid; and more so, I encourage you to consider purchasing the *Selected Spanish-Related Presentations* from the St. Louis ATA Conference that the Spanish Language Division will publish in the course of the winter, and which will include a good number of complete pa-

pers delivered during this event, some of them not even published in the *ATA Proceedings* (see announcement on page 10 of this newsletter).

To conclude, I would like to present our projects for the new millennium. The most imminent one is our web page. Our Technology Committee, chaired by Cristina Márquez and Xosé Castro, and our webmaster, Madison Segat, assure us that it will be ready and operating soon after the new year. Plans were disclosed and discussed during our Annual Meeting. As for the second, you will find on page 16 of this newsletter, a survey related to our plans for conducting our very own SPD Annual mini Conference. I personally urge you to complete and return it to me, as soon as possible, so that we may make projections for this gathering of Spanish/English translators in the year 2001, in celebration of the true beginning of the third millennium.

In the meantime, as the holiday season approaches, I wish all and everyone happiness, peace and prosperity.

### ONLINE INTERNET GLOSSARY

Cisco Systems, the worldwide leader in Internet connectivity, has created the first interactive Networking Glossary on the Web.

On September 15<sup>th</sup> Cisco announced the first-version launch for the very first interactive networking glossary, Cisco Glossary Connection. The dictionary, available in 28 languages, provides interactive information about networking terminology around the world. It is available on the Cisco Web-Cisco Connection Online. It can be accessed at: <http://www.cisco.com/warp/public/5/glossaries/logos/>

The glossaries are constantly upgraded with new terminology. Visitors to the site can sign on as a guest or they can register as a regular user. As a registered user, one can add terminology and download glossaries.

If you have comments contact: Anna Navarro Descals, Program Manager, at [anavarro@cisco.com](mailto:anavarro@cisco.com)

### Página Web de la División de Español

La Comisión de Tecnología, integrada por Cristina Márquez, Daniel MacDougall, Graciela G. de White, Pimpi Coggins, Rudy Heller, Xosé Castro y Max Dasso, y nuestro *webmaster* Madison Segat están trabajando a todo pulmón para lograr el lanzamiento de la Página Web de la División al comenzar el nuevo siglo. Se espera que dicha página se convierta en la visita semanal obligada para todos los que compartimos esta tarea de traducir diariamente. Aunque queremos que sea una sorpresa, podemos adelantar que el contenido incluirá el archivo de mensajes de la famosa *Espalista*, para que todos los miembros de la división que no participan de este foro puedan disfrutar de ese caudal de sabiduría aportado por los incomparables espalisteros.

En nombre de la Comisión, les deseamos a todos muy felices fiestas y... ¡nos vemos en la página, en el 2000!

## El “Espanglés” en las noticias

por Emilio Bernal Labrada (emiliolabrada@msn.com)  
de la Academia Norteamericana y la Real Academia Española

**A continuación la sinopsis de una charla que dimos en la reunión anual de la American Translators Association (ATA), celebrada en San Luis, Misuri (noviembre 1999), sobre la infiltración del español por el inglés en las noticias difundidas por la prensa hispana --tanto escrita como aérea, es decir, la de radio y televisión-- en Estados Unidos y muchas veces en los propios países totalmente hispanohablantes.**

Digamos, ante todo, unas palabras acerca de la labor que desempeña la Academia Norteamericana de la Lengua Española en este ámbito. A través de “Glosas”, publicación periódica que divulga y esclarece aspectos problemáticos del idioma --sobre todo lo referente a los anglicismos y traducciones deficientes del inglés al español--, y de su Boletín, con artículos de interés general y cultural, lucha constantemente en defensa de nuestro idioma. Por encontrarse en Estados Unidos, donde el español está rodeado y circunscrito por el inglés, la Academia tiene una responsabilidad mucho mayor en la materia. Aceptando de buen grado semejante reto, se mantiene lo más activa posible para atajar la insidiosa y persistente tendencia, aunque cabe decir que es labor ímproba que al parecer conlleva pocas recompensas aparte de la satisfacción de saber que cumple cabalmente con esa responsabilidad en la medida de sus posibilidades. Aparte de ello, cuenta con la actuación individual de sus miembros, que escriben artículos, distribuyen columnas y dan entrevistas y conferencias para promover la cultura y el buen uso del castellano. Mucho me complace decir que figuro entre ellos y me ofrezco a ustedes para cualquier duda que tengan o consulta que deseen hacerme al respecto.

Entrando en materia, podemos decir que estamos ante el espectáculo

de un lenguaje noticiero en que abundan no solamente las voces que palpablemente constituyen anglicismos, sino una redacción apegada al estilo del inglés, en que cunden la voz pasiva, la colocación impropia de adjetivos y otras características de ese idioma y brillan por su ausencia los giros auténticos del español.

Preocupa seriamente que a nadie parece habersele ocurrido contratar un buen redactor o traductor para

Podiera decirse que lo peor de estas influencias proviene de la publicidad, puesto que los anuncios, al repetirse y machacarse diariamente por los medios informativos, llegan a adquirir, de tanto leerse y oírse, carta de naturaleza en el

que redacte o al menos revise las noticias antes de que salgan al aire o se impriman. Es así como el lenguaje empleado por los medios informativos hispanos, sobre todo los de la difusión, es fuente de los más disparatados yerros y (sin querer) humorísticas fallas, dignas de nuestra atención y en especial de la del traductor.

Es de lamentar que se contamine y desnaturalice el castellano por obra y gracia de unos pocos, que son los que controlan la redacción y difusión de noticias en el ámbito nacional estadounidense a través de dos grandes cadenas televisivas: Univisión y Telemundo. En un lugar acaso menos influyente, pero tal vez aun más contaminadas, más sujetas a la presión y los errores (y horrores)

procedentes del medio inglés en que se desenvuelven, se encuentran las emisoras radiales locales y los órganos de la prensa escrita: diarios, semanarios, mensuarios, revistas, etc.

Pudiera decirse que lo peor de estas influencias proviene de la publicidad, puesto que los anuncios, al repetirse y machacarse diariamente por los medios informativos, llegan a adquirir, de tanto leerse y oírse, carta de naturaleza en el idioma. El martilleo constante, día tras día --y a veces, peor aun, año tras año-- de lemas y dichos publicitarios, cala en la conciencia individual y colectiva, produciendo desfiguraciones del idioma y hasta de la misma forma de hilvanar nuestro pensamiento. Por eso resulta tan importante atajar este mal, cortar el paso antes de que llegue a constituir una “masa crítica” capaz de dañar y desnaturalizar la raigambre, no solo de la lengua, sino de nuestra propia cultura.

Aunque podríamos hacer una lista prácticamente interminable de ejemplos de anglicismos, vamos a mencionar los siguientes, entre los que son univocales y se emplean con gran frecuencia en el lenguaje de la radio y televisión hispanas: compromiso (por “avenencia”, transacción), aplicación (por “solicitud”), someter (por “presentar”, “entregar”), autopreguntarse (por “preguntarse”), anticipación (por “expectativa”), y pero (por “sino”).

Respecto a este último caso, “pero” en vez de “sino”, cabe advertir que se trata pura y sencillamente de un desplazamiento debido a la injerencia del inglés. En ese idioma hay una sola voz (“but”) que hace las veces de “pero” y de “sino”, siendo el caso que en español son dos conceptos bien diferenciados que importa distinguir. “Sino” --y no nos referimos al sustantivo, que significa destino--, sino (fjense bien) de la conjunción adversativa que indica sustitución, oposición o contraste. Por ejemplo: no fue ella, sino él; no lo entendió bien, sino mal; no huyó, sino que se entregó; no comió,

## El “Espanglés” en las noticias

(viene de la página 5)

bebí; no tomó su medicina, sino solo aspirina. En los primeros dos ejemplos, noten que no es posible sustituir “sino” con “pero”, porque la frase carecería de sentido. En los demás, el “pero” (suprimiendo el “que”) le cambiaría el significado.

Pasando a los anglicismos pluriverbales, vamos a escoger al azar algunos entre los más escuchados, a saber: dejar saber (por “avisar”), carpeta roja (por “lujo”, “fastuosidad”), ciencia ficción (por “ficción o fantasía científica”, “fantaciencia”), daños personales (por “daños y perjuicios”), de acuerdo a o dependiendo de (por “según”, “conforme”), de hecho (por “es más”), y estrictamente hablando (por “en rigor”).

En cuanto al último caso estamos ante un calco clarísimo del inglés “strictly speaking” que no tiene la más mínima razón de ser, pues en español lo que se ha usado desde tiempos inmemoriales es “en rigor”. Y una aclaración

respecto a “dejar saber” (“let you know”): en español “dejar saber” --que implica revelar lo que antes estaba oculto-- no es lo mismo que “avisar”, que significa “poner en conocimiento”, “advertir de” un acontecimiento o “dar una noticia”. Son dos conceptos bien diferenciados. Otra vez, como en “pero/sino”, vemos que el español tiene en estos casos una precisión que se le escapa al inglés, pues engloba dos conceptos distintos en una sola voz o frase.

No vamos a proseguir este análisis, que dejaremos para un futuro documento más pulido y organizado, no prestándose para una charla como la presente, en la que por consideración al público, no queremos correr, en lo más mínimo, el riesgo del soporífero.

Digamos, en conclusión, que no somos únicamente los traductores los que debemos colaborar en este gran empeño por salvar a nuestro idioma de perecer ahogado en la marea anglicista. Todos debemos poner nuestro grano de arena para sacarlo a flote --valga la contradicción--, pues nos incumbe defender y resguardar lo que es nuestro para el

disfrute de la actual generación y de las del futuro. El idioma, como cualquier cosa, se degenera y se deteriora si no se cuida y se cultiva. Y nada más precioso que la lengua que aprendimos en el regazo materno y el seno de la familia, y que debemos transmitir a nuestros descendientes tan bien como tuvimos la suerte de recibirla, o mejor aun, si es posible.

Si bien justo es decir que los traductores, en general, ponemos --tengo el orgullo de contarme entre ustedes-- especial cuidado en el uso del idioma, pues ese es nuestro oficio y misión, muchas veces hasta nosotros mismos dejamos infiltrar en nuestra redacción y nuestro pensamiento, por la simple presión del inglés --por un proceso casi de ósmosis--, los más inusitados y sigilosos anglicismos.

Ojalá que al llamar la atención a esta situación contribuyamos a esclarecer y acaso rectificar en algo esta lamentable tendencia, así como crear una toma de conciencia individual y colectiva que tienda a superarla, y que nos lleve a valorar y enaltecer la lengua española, dándole el lugar y el respeto que se merece.

## El partido de ping pong por Virginia Navarro (paellero@aol.com)

El Ping-Pong de Pimpi Coggins y Alicia Agnese fue una nota cómica y divertida entre todas las demás presentaciones del congreso. Todos los presentes lo pasamos muy bien y nos desahogamos comparando palabrotas durante un par de horas. Pero aparte de las risas, fue un ejercicio muy interesante.

Mis compatriotas y yo (además de todo el público), tuvimos la oportunidad de participar en el juego, aunque para mí como española, fue un poco decepcionante la ausencia de Xosé Castro como representante de España, tal como lo habían anunciado. Improvisamos aportando sugerencias tanto en inglés como en español, si bien muchos coincidimos en que estuvo un poco desorganizado, ya que en algunos casos el término en inglés tenía tantos significados, que era casi imposible encontrar equivalentes. Por ejemplo, una de las expresiones en inglés

fue “What a pig!” que según el contexto (aplicado a su esposo, a los niños o a un conocido en la calle) puede significar muchas cosas en español.

Gran parte del ejercicio se dedicó a expresiones soeces, lo que resultó muy divertido para mí, a pesar de algunos comentarios en su contra por parte de los asistentes. Muchos de ellos comentaron sobre la posibilidad de aplicar estas expresiones en la vida profesional, pero siempre es bueno saber el argot de todos los países de habla hispana, sobre todo para los intérpretes que al fin y al cabo son los que se enfrentan con este vocabulario más a menudo.

Como estudiante de traducción e interpretación en la universidad, tuve la oportunidad de contarle a mis compañeros de clase acerca del congreso de la ATA. Compartí algunas de las expresiones del Ping-Pong con ellos, lo que causó risas y motivó la participación de todos ellos. El año que viene asistiré sin duda a la próxima edición del Ping-Pong.

## CALL FOR PAPERS

Spanish Language Division members are invited to submit presentation proposals for ATA's 41st Annual Conference which will be held in Orlando, FL, September 20-23, 2000. Division members are encouraged to submit proposals on any topic that relates to translating/interpreting and the Spanish language. The deadline for submission is March 1, 2000. We would like our division to make a strong showing at the conference in terms of presentations, so let's put on your thinking caps and start planning. To submit a proposal, request a “Proposal for Conference Presentation” form by calling ATA Headquarters at (703) 683-6100 or 1-888-990-3ATA. For further information about presentation topics, contact **Andre Moskowitz at amoskow@aol.com.**

## Topónimos y gentilicios: Tradición, traducción y transcripción

### Lucía Rodríguez Corral, traductora y revisora (lrc@ctv.es)

Era 2 de noviembre y aún no había empezado el congreso; era el día en el que tenían lugar los *Preconference seminars*. En la sala nos reunimos con Alberto Gómez Font, responsable del Departamento de Español Urgente (deu@efe.es) de la Agencia EFE (Madrid, España).

Alberto Gómez Font aprovechó los primeros minutos del seminario para presentarse y repartir fotocopias —unas cien— a cada uno de los asistentes. Se trataba de una valiosa recopilación de documentos (artículos, notas internas de la Agencia EFE, páginas *web...*) cargados de información muy práctica sobre topónimos y gentilicios.

El contenido del seminario aparecerá íntegro en las actas que la División del Español publicará próximamente.

En español existen tres tipos de topónimos:

1. Los nombres que se han venido usando tradicionalmente en español, que normalmente designan lugares españoles y europeos. Para ellos, se recomienda conservar la forma castellana.

2. Los nombres que se reproducen en la prensa internacional con la forma del país del que proceden. En este caso, los gobiernos suelen exigir que se use en todo el mundo el nombre original, como rechazo a un pasado colonial. En este grupo, se presentan algunos problemas de traducción, debidos en muchas ocasiones al olvido y la falta de información. Durante el seminario, se habló varias veces de este problema. La actitud de estos países, de imponer sus topónimos al resto del mundo, choca frontalmente con el derecho de los demás de utilizar los topónimos que deseen, muchas veces por respeto a una tradición toponímica propia.

3. Los nombres que no tienen tradición en español es preciso transcribirlos hispanizando las graffas. En este grupo, se dan problemas de transcripción, ya que a menudo estos nombres se escriben en su idioma original en alfabetos distintos del latino.

Los problemas propios de la toponimia pueden extrapolarse a los gentilicios que, al fin y al cabo, no son más que derivados de los primeros. Además, resulta frecuente que los topónimos cambien, sin que tales cambios afecten necesariamente a los gentilicios, lo que aumenta la confusión que existe en este terreno.

Gómez Font presentó un pequeño proyecto que tiene en mente y que le gustaría hacer realidad algún día. Su intención es reunir a científicos, organismos, personas interesadas en la toponimia, etc. y tratar de llegar a un acuerdo con respecto al asunto. Porque si hay algo que está claro para él es, que en materia de toponimia, hay un gran desacuerdo y una falta de coherencia general que es necesario solucionar. Por supuesto, todos los asistentes al seminario quedamos invitados a tal *reunión toponímica*.

Durante la charla, el responsable del Departamento de Español Urgente hizo una crítica de la nueva ortografía de la Real Academia Española.<sup>2</sup> Puso en duda que el nuevo manual esté hecho con el consenso de todas las Academias, en contra de lo que se afirma en él, puesto que de haber sido así, seguramente no se indicaría *chilango* como gentilicio de México D. F. No obstante, Gómez Font reconoció que, a pesar de la existencia de algunos errores, la nueva publicación contiene dos apéndices<sup>3</sup> muy completos en materia de topónimos y gentilicios.

Uno de los documentos más útiles que recibimos los asistentes al semi-

nario fue la *Nomenclatura toponímica internacional (Nombres de países, capitales, gentilicios y monedas)* de la Comisión de Traducción de la Unión Europea. El título del documento describe muy bien el contenido. Gómez Font alabó la minuciosidad y la coherencia con la que la Comisión ha elaborado esta lista.<sup>4</sup> Comparó este material con el boletín *Terminology*, publicado por la ONU, en el que aparece la lista oficial de topónimos de la Organización. Según él, esta lista carece totalmente de coherencia y supone una gran falta de respeto hacia la tradición toponímica en español (por ejemplo, Côte d'Ivoire es el nombre oficial que se da en español para Costa de Marfil).

En el seminario se habló de muchas otras cosas: se mencionó el daño que, por desconocimiento, hacen las agencias de viajes a la toponimia tradicional, se habló del papiamento y del fino chamorro, algunos aprendimos que ese atril que sujeta grandes hojas y que hace las veces de pizarra se llama *rotafolios...* Gómez Font llegó incluso a recomendarnos una pastelería de Madrid. Sin duda, las tres horas que duró el seminario dieron para mucho.

En resumen, Alberto Gómez Font apeló a la sensatez, la coherencia y al respeto por la tradición toponímica en español a la hora de emplear los topónimos y los gentilicios. Recomendó seguir el principio por el que se rige el Departamento de Español Urgente, en el que se utilizan los términos en español, siempre que los haya y estén en uso.

<sup>1</sup>REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1999): *Ortografía de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.

<sup>2</sup>Apéndice 2. Nombres de países reconocidos por los organismos internacionales, con sus capitales y gentilicios y Apéndice 3: Topónimos cuya versión tradicional en castellano difiere de la original.

<sup>3</sup>Esta lista se puede consultar en <http://europa.eu.int/comm/sdt/currencias/estable1.htm>

## Reseña de la presentación de Paul Coltrin *Language Limbo: The Doubts that Nag us* por Macarena Vidal (macvidal@adinet.com.uy)

La ponencia apuntaba a determinar cuáles son los elementos de la oración que deben concordar en castellano y en qué aspectos deben hacerlo. Para ello, Coltrin puso una serie de ejemplos y los asistentes debíamos decir por cuál versión nos inclinábamos; como se imaginan todos, la cosa estuvo muy reñida y las opiniones divididas, por lo que hubo que recurrir a la vieja y querida votación alzando la mano.

A continuación van algunos de los ejemplos que suscitaron la intervención –(y confusión) de muchos, lo cual hizo que la charla fuera aún más interesante y divertida. Cada grupo de ejemplos iba acompañado de su correspondiente título, que también se incluye:

### 1. Los colectivos: Juntos pero no revueltos

- El 37% de las empresas consultadas no... ¿ha o han?... tomado las medidas necesarias.
- La mayoría de los militares enviados a Timor Oriental... ¿es australiana o son australianos?

### 2. El se pasivo y el se impersonal:

El caso del autor ausente

- Aquí se... ¿vende o se venden?... dulces.
- Con esa maravillosa dieta se... ¿pierde o pierden?... los kilos casi sin esfuerzo alguno.

### 3. Los sujetos de dos (o más) cabezas

- El flujo y reflujo de ideas... ¿estimula o estimulan?... el debate.

### 4. El caso del adjetivo promiscuo

- talento y habilidad extremad\_\_
- ciudades y pueblos destruid\_\_

### 5. El caso del rey travestido

- Su Alteza está sumamente...

¿disgustada o disgustado?... ante la sublevación de los plebeyos.

- Su Excelencia será... ¿recibida o recibido?... por el Presidente.

### Conclusiones

Pese a lo interesante de la charla, debo admitir que extraer conclusiones de la misma no fue tarea fácil. Parte de ello se debió a que el público se enfrascaba en discusiones a favor o en contra de determinado tipo de concordancia, y parte se debió a que Coltrin dejó librado un poco al gusto de cada uno, al sentido común, o a cada caso en particular, la dilucidación de cada tipo de concordancia, cosa que a mi juicio no fue del todo acertada. Todo ello contribuyó a crear una sensación de incertidumbre general entre los participantes, especialmente en el caso de aquellos cuya lengua materna no es el español

A mi juicio faltó culminar la ponencia con la explicación de la regla gramatical que rige los casos de concordancia, que por cierto existe, y que me tomo el atrevimiento de agregar:

La concordancia, tanto de género como de número, se hará entre el núcleo del sujeto y el verbo, o entre el núcleo del sujeto y el adjetivo que oficia de núcleo del predicado, en los casos de verbos copulativos (ser y estar).

Naturalmente, existen excepciones a esta regla, excepciones que no hacen más que confirmarla y que aclaro más abajo.

Veamos el **caso 1**:

- El 37 % de las empresas consultadas no ha tomado las medidas necesarias.  
Excepción:  
El 5 por ciento de las mujeres quedaron embarazadas.

La razón de la excepción es que, habría que decir *El 5% de las mujeres quedó embarazado*, cosa que atenta contra el sentido común, por lo cual se opta por una concordancia *ad sensum*, es decir, por el

sentido y no por el valor estrictamente gramatical del núcleo del sujeto.

### Caso 2

En el caso del se, la mayoría se inclinó por hacer concordar el verbo con el complemento directo.

Ej: Aquí se venden dulces.

### Caso 3

En este caso se considera que se trataba de varios sustantivos que integraban una unidad conceptual, por lo que la concordancia se hace en singular.

Ej:

El flujo y reflujo de ideas estimula el debate.

### Caso 4

La concordancia, en el caso de adjetivos de ambos géneros, se hará siempre en género masculino:

talento y habilidad extremados  
ciudades y pueblos destruidos

### Caso 5

Su Alteza está sumamente disgustado ante la sublevación de los plebeyos.

Se trata de un caso similar al caso 1: debería decirse *disgustada*, pero dado que su Alteza es de género masculino, se opta por una concordancia por el sentido, y no gramatical.

Para concluir, creo que fue una ponencia muy interesante y con ejemplos bien elegidos por Coltrin. Lamentablemente le faltó el broche de oro que muchos esperaban: que se explicara que existe una regla gramatical para los casos de concordancia, especificar en qué casos se aplica, cuándo se trata de una excepción y por



## Pongámonos las pilas por Rudy Heller (sases@aol.com)

Uno de los foros más interesantes fue el del viernes en la noche, de nombre **“Translators and the Media: A public forum to consider the image of translation and translators in the popular media”**. El salón grande del hotel lo ocupó otra entidad para una cena de gala, así que a nosotros nos relegaron a otro salón donde no quedó ni un centímetro de espacio libre. Había gente parada y sentada en los pasillos y contra las paredes, y hasta unos encaramados encima de otros. Los que no pudieron entrar se amontonaron en las dos entradas, como los racimos humanos que se cuelgan de los autobuses bogotanos.

Neil Inglis presentó a los cinco participantes del foro: Kevin Hendzel, Chris Durban, Janet Fraser y Manouche Ragsdale, acompañados de Dee Dee Myers, ex secretaria de prensa de Clinton y luego comentarista de varios programas de televisión en EE. UU. Creo que es la persona de mayor fama que jamás haya acudido a un congreso de la ATA y tal vez por eso atrajo a tanta gente. Incluso vi a un señor con un microfonazo sentado en primera fila, supongo que un reportero, pues en cuanto concluyó el foro fue el primero en caerle a la Dee Dee a entrevistarla.

Luego de la presentación de rigor mostraron 5 ó 6 apartes de películas de cartelera (unas más recientes que otras) en las que el traductor o intérprete desempeña un papel predominante. No tuve tiempo de anotar los nombres pero en una éramos invisibles, en otra nos mangonearon, en otra no nos creyeron lo que decíamos, y en otra más nosotros dominamos la parada y cambiamos el curso de la trama gracias a que abusamos de nuestro papel de intérprete. La mejor fue la de una pareja que se estaba peleando y pese a que ambos hablaban inglés usaron sendos intérpretes, creo que para impedir que en lugar de intercambiar palabras se dieran puñetazos. Los intérpretes comen-

zaron muy fieles y leales a sus clientes, pero a medida que se calentó la con-tienda, se comenzó a ver un cambio: siguieron interpretando, pero con mayor participación editorial. Dejaron de lado la fidelidad a lo dicho y se aliaron con sus respectivos clientes para tirarle rayos al contrincante. Muy divertida la escena.

Tomó la palabra la invitada especial y nos agradeció la invitación y más todavía el hecho de haberle enseñado la diferencia entre traductores e intérpretes. Posteriormente, cada vez que habló dijo “translators”. Varias veces ella misma se pilló en el error y se corregía. Al final se disculpó por haber usado el término equivocado tantas veces. Habló de la dependencia total del “staff” de la Casa Blanca en los traductores e intérpretes pues allí a duras penas hablan inglés; son muchos los que sólo hablan arcansiano. Recalcó que los intérpretes se encuentran “at the end of the food chain” y que por lo tanto es muy fácil echarles la culpa de cualquier cosa que suceda, incluso cuando no tienen que ver nada con lo acontecido.

Luego Kevin Hendzel nos contó sobre un señor alemán de apellido Gu nther que hizo una búsqueda de los vocablos traductor y traducción en la internet y le salieron 660 mil aciertos. Al buscar arquitecto y arquitectura sólo le salieron 520, abogado y derecho 1760, químico y química 134. Las búsquedas las hizo en inglés, supongo. No explicó lo que le significaba a él la popularidad de nuestra profesión pero terminó diciendo que Wall Street está tomando nota de la importancia de nuestra industria, no porque se interese en cuestiones lingüísticas (a ellos no les importa que hagamos chorizos o que traduzcamos) sino porque hoy en día el mercado de traducciones asciende a US\$11 mil millones en EE.UU. y a US\$17 mil millones en todo el mundo. Cifras nada despreciables.

Chris Durban (autora de la columna *The Onionskin* sobre traducción) y Janet Fraser hablaron de la gran diferencia de la industria de traducción e inter-

pretación en Europa y en EE.UU., pero reconocieron que el mundo está dominado por el inglés y que en todas partes del orbe la gente habla por lo menos un poco de inglés. El peligro está en que muchos saben suficiente para hacer daño pero no suficiente para reparar los daños hechos. Muchos europeos pueden leer el inglés bastante bien pero no lo saben escribir. El problema yace en que ellos no reconocen que no saben escribir en inglés y eso termina siendo muy costoso para la profesión pues los errores garrafales que surgen siempre se los achacan “al traductor”.

Manouche Ragsdale, quien preside la comisión de relaciones públicas de la ATA, nos contó sobre un cliente que le pidió que fotocopiara unos documentos al francés. Y de otro que le pidió que por favor le alquilara 900 auriculares de esos que hablan en español. Cuando ella le explicó que esos auriculares necesitaban una cabina con intérpretes humanos a los que tenían que pagarles y también alimentar y alojar, el cliente se sorprendió pues realmente pensaba que los aparatitos que se ponían en la cabeza los delegados hacían todo solitos.

Los seis ponentes estuvieron de acuerdo de que es función primordial y fundamental nuestra educar a los compradores de traducciones, sobre todo en EE.UU. No sólo por ser éste el país donde más traducciones se compran, sino porque es donde menos saben de idiomas y menos aún de traductores e intérpretes. El público estadounidense no entiende qué papel desempeñan los traductores. Dee Dee lo resumió muy bien cuando le preguntaron qué podíamos hacer nosotros para mejorar nuestra imagen. Respondió: “Image? What image? You have no image. People don’t have a negative image of you. They just have no image. People don’t think poorly of you. They just don’t know what to think”.

## Reseña de la presentación de Tom West *"Getting Started as a Spanish-English Translator"*

Las ponencias de Tom West siempre parecen demasiado breves. Dicho en otras palabras, el tiempo nunca es suficiente para abarcar la cantidad de información que tiene para compartir, ni para colmar la sed de conocimiento de los participantes. En poco menos de una hora, tuvimos la oportunidad de estudiar estructuras y términos nuevos y de analizar otros no tan nuevos.

Comenzamos por examinar palabras que ofrecen otros significados además de los que estamos acostumbrados a ver. Tom presentó muy buenos ejemplos, entre ellos, la diferencia entre "customer" y "client", "cliente" en castellano, y las posibles traducciones de "see" y "hear" para el verbo "ver".

La segunda parte trató acerca del significado oculto de ciertas preposiciones, y su contraposición en inglés. Algunos ejemplos fueron "play ON words" para "juego DE palabras", "parties TO the contract" para "partes DEL contrato", "binding ON the parties" para "obligatoria PARA las partes" y "discriminated AGAINST the woman" para "discriminaron A la mujer".

Más adelante, Tom presentó varias frases construidas con "comercial" y "comercio" y las diversas posibilidades de traducción de dichos términos,

"trade", "commercial" y "commerce" según la expresión. Entre otros ejemplos: "trade receivables" para traducir "cuentas comerciales por cobrar", "chamber of commerce" para "cámara de comercio", y "commercial code" para "código de comercio".

En los programas de estudio de Estados Unidos, con frecuencia se omiten estructuras como por ejemplo "dear sir" para traducir "de nuestra consideración", "please" para "se sirva", "un tanto", y "since, because, inasmuch as" para "toda vez que".

Por último, Tom recomendó varios diccionarios y libros muy útiles, presentó una breve descripción del *Eurodicautom*, y entregó un análisis de los cuatro diccionarios bilingües más importantes: Simon & Schuster, Collins, Larousse y Oxford, así como los nombres y direcciones de varias librerías para traductores.

Esta ponencia fue todo lo que prometía y mucho más. Esperamos que el año que viene, las tareas de presidente electo no lo aparten de las salas de conferencias.

*The author is a certified court interpreter and translator and lives in Los Angeles.*

(sigue en la página 10)

## Pongámonos las pilas

(viene de la página 9)

Nos instaron a todos a trabajar activamente por el bien propio y el de la profesión. Debemos ir a escuelas a hablar sobre la importancia de los idiomas, ofrecernos para dar charlas sobre la profesión a toda clase de agrupaciones y entidades que siempre están buscando ponentes para sus reuniones.

Tenemos que reconocer oportunidades para hablar sobre la profesión y actuar de inmediato. Estar dispuestos a hablar

sobre lo que hacemos y ser una fuente de datos fidedignos sobre la profesión, la industria y la importancia de lo que hacemos. Cuando le hacemos un trabajo gratuito a un cliente, hacer alarde de ello. Pedirle al cliente que expida un comunicado de prensa para anunciarlo al mundo.

Si una persona habla de lo que hace, es interesante. Si son dos, dicen que es una coincidencia. Y si son tres, es un síndrome. Para cerrar este breve recuento de un foro que duró más de dos horas, les cito dos comentarios de los ponentes que para mí resumen esta velada muy motivadora:

"The cost of no client education is the phone not ringing" y "Be good, do good, and make money at the same time".

## Spanish Conference sessions soon to be published!

If you were unable to attend the **ATA Conference in St. Louis**, we are pleased to offer you the opportunity to enjoy most of the sessions related to Spanish that were presented during the meeting.

In response to many inquiries from interested members, the Spanish Language Division will be compiling and publishing the Conference sessions related to Spanish that are available in printed form as originally presented by their authors. Order your copy of **Selected Spanish Related Presentations of ATA 40th Annual Conference in St. Louis** now and it will be mailed to you in **late January**. **Prepayment required.** Send **\$15** to ATA Headquarters. For orders from **outside the United States**, add **\$5**, for a total of **\$20**, to cover the additional postage and handling for international mail.

**American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Ste. 590  
Alexandria, VA 22314**

**TIP LAB** is pleased to announce that registration is open for the 2000 Distance Learning Intensive Spanish Translation/Revision Workshop, scheduled for February to July 2000. Translations submitted will be reviewed by Leandro Wolfson, a professional translator from Argentina and organizer of El Placer de Traducir workshops, and returned with revisions, annotated comments, and sample translations. Registration deadline is Friday, January 21, 2000. Participants will be accepted on a first-come-first-served basis and excellent command of both Spanish and English is an absolute requirement. For further information and an application form, call (evenings only), fax or e-mail at any time: Alicia Marshall (847) 869-4889 (phone/fax), e-mail: AliciaMarshall@compuserve.com

## Report from Forum on International Accreditation Examinations

*A continuación transcribimos sin modificación alguna, el informe presentado a la Junta Directiva de la ATA por Nicholas Hartmann, quien fue escogido por dicha Junta para moderar el foro sobre los exámenes de la ATA en el entorno internacional. Intercambios le agradece a Nick su gentileza de proporcionarnos este texto.*

St. Louis, MO  
November 5, 1999

To: Board of Directors, American Translators Association  
From: Nicholas Hartmann  
Subject: Report from Forum on International Accreditation Examinations

The **Forum on International Accreditation Examinations** was held at the 40th Annual Conference of the American Translations Association in St. Louis, MO, on Thursday, November 4, 1999 from 1:45 to 3:10 p.m.

Thirty-four individuals spoke; each speaker was limited to three minutes. Approximately equal numbers of participants spoke on each “side” of the issue. Several other speakers pointed out the complexity of the problem or the need for a balanced approach, or raised some of the broader questions opened up by this particular issue.

### **Opinions expressed by those opposed to overseas accreditation exam sittings included:**

- ATA should defend and protect the interests of its members in the United States.
- Making accreditation examinations available to members living outside the United States will create a group of translators who offer the credential of ATA accreditation, but will unfairly be able to undercut the rates charged by U.S.-resident translators because they reside in lower-wage areas, thus negatively affecting the earnings of accredited U.S.-resident ATA members.
- Even though global communication already makes it possible for translation companies and other translation users to find lower-cost suppliers regardless of location, ATA should not be actively encouraging such “outsourcing” by offering accreditation to non-U.S. residents.
- No other country’s national translators’ organization offers an opportunity to earn its credentials beyond its borders, and such credentials are seldom available at any location to non-nationals of that country; this lack of reciprocity is unfair to U.S.-resident ATA members.
- There is a danger that translation users who take advantage of the lower costs resulting from the use of non-U.S. resident translators will also find the translation product to be of lower quality (although it was also noted that “not all horrible cheap translations come from abroad”).
- One speaker said that while she was not personally affected by the overseas exam sittings, she felt it was unnecessary for ATA to offer such sittings, especially if they upset members and impact their interests. Perhaps no one’s ability to compete will actually be affected, she said, but the perception that ATA is not listening to its membership is a potential source of alienation.

### **Opinions expressed by those in favor of (or at least not opposed to) overseas accreditation exam sittings included:**

- Denying the opportunity for accreditation examination sittings to non-U.S. resident members discriminates against them, or imposes an unfair additional financial burden in terms of travels costs, and also deprives them of a right to which they are entitled under the Bylaws. If such a right is indeed denied by withdrawing the opportunity for overseas accreditation sittings, it may be perceived that ATA does not actually want, but is merely tolerating, its non-U.S. resident members.
- The very small number of members accredited by way of overseas examination sittings will have no perceptible impact on the earnings of U.S.-resident ATA members; and protectionism in any context is a step backward.
- ATA’s primary function should be not so much to protect and defend its members’ interest and earning power as to provide an opportunity for education and interaction with colleagues.
- Non-U.S. resident translators who are presently charging less than their colleagues in the U.S. will, once they gain accreditation— and assuming that accreditation does indeed have significant value as a marketing and income-

## ¿Así le dicen a eso? por Rudy Heller (sases@aol.com)

La ponencia “**Spanish Lexical Di-alectology: Food and Drink**” presentada por Andre Moskowitz

nuevamente fue un deleite, al igual que la del año pasado. Es una lástima que Andre no contó con más tiempo para concluir su alocución pues fue una de las más concurridas y divertidas dada la participación del público que compartió sus expresiones regionales sobre la comida.

La presentación de Andre se basa en observaciones y en cuestionarios que él reparte tanto durante el congreso como en otras ocasiones. Su información proviene de unos 200 hispanoparlantes, 10 de cada país que contestan preguntas directas o que responden a imágenes o fotos de ciertos efectos, dando el nombre que se usa en su región de origen.

Veamos unos ejemplos de lo que nos presentó Andre:

En México, 8 de 10 personas dijeron que en su país se le dice **hotdog** al perro caliente. Sólo 3 dijeron que también se usa **perro caliente**, térmi-

no que se usa casi universalmente en el resto de América Latina, salvo Argentina y Paraguay donde le dicen **pancho**.

A lo que en inglés se le dice *bacon*, casi todos le dicen **tocino** o **tocineta**, pero también se le dice **beicon** (Panamá, Honduras y España), y **panceta** (Argentina y Uruguay).

A lo que en inglés se le dice *cake*, le dicen **tarta** o **pastel** en la madre patria, **pastel** en México y Guatemala, **queque** o **queique** en el resto de Centro América, y **torta**, **bizcocho**, **dulce** y **ponqué** en Sur América.

A lo que en inglés se le dice *lollipop*, le decimos **paleta**, **chupeta**, **colombina**, **chupachups**, **bombón**, **chupetín** y **pirulín**.

Afortunadamente hay ciertos alimentos que están algo más normalizados como *butter*, a la cual le decimos **manteca** o **mantequilla**; *peanuts*, que son **cacahuete**, **cacahuate** o **maní** casi en todas partes, aunque en Nicaragua le dicen **cacaomaní** y en El Salvador **manía** (que para mí es lo que me da cuando comienzo a comer maní).

Para tomarse algo sin tocar la botella o el vaso, usamos **pajas**, **pajitas** o **pajillas** (España, América Central y el cono sur), **popotes** (en México) **absorbentes** (en Cuba), **calimetes** (en la República Dominicana), así como **sorbetes**, **pitillos**, **cañitas** y **bombillas**.

Todos nos hemos excedido en una noche de farra y al otro día amanecemos con **resaca**, **cruda**, **goma**, **ratón**, **guayabo**, **chuchaqui**, **chaqui**, **ca-u-ja-güe** o **caña mala**. Con ella se incluyen gratis dolor de cabeza y aversión a los ruidos y a las luces intensas.

Cuando uno pide que le regalen uno más de lo que sea o el vendedor le ofrece “unito más para que se lo lleve ya mismo”, a eso le decimos **pilón**, **ganancia**, **chascada**, **ipegüe**, **feria**, **ñapa**, **contra** o **llapa (yapa)**.

La ponencia completa de Andre formará parte de las actas del congreso que publicará la División de Español próximamente.

## El Departamento de Español Urgente de la Agencia EFE por Mariana Peterson (mpeterson@marykay.com)

Asistí a la clase con la intención de aprender sobre el trabajo y las funciones de esta Agencia y para conocer mejor cómo influye en nuestro diario vivir y qué impacto tiene, en particular en mi labor como traductora y escritora hacia un público compuesto aproximadamente por 30 mil mujeres de múltiples países de habla hispana, que residen en EU y Puerto Rico.

Alberto Gómez Font, a mi parecer, dio un resumen claro de lo que es la Agencia EFE y de cómo trabaja. Pasando por el tema de la profesionalidad académica, hasta ejemplos con un toque humorístico, nos fue informando acerca de la forma en que filólogos, catedráticos, periodistas y una serie de profesionales realizan sus labores con el fin de preservar el español genérico

que debe utilizarse en España y las Américas, a la vez que enfrentan el diario reto de evitar que se filtren los extranjerismos o regionalismos que, sin duda alguna, usamos diariamente al hablar, pero con el compromiso de adaptarlos al español con la velocidad que exige la era tecnológica.

Desde su fundación en 1939, la Agencia EFE ha sabido lidiar con el idioma y trabajar en equipo con la Real Academia de la Lengua Española, en la toma de decisiones que guían el paso de la evolución del mismo. Más aún, desde 1980, año en que se creó el Departamento de Español Urgente, su misión se vio reforzada por ser el único consultorio público que asesora sobre el buen uso de nuestra lengua. No es de sorprenderse, por lo tanto, que sus medios de difusión, como son la prensa, televisión, radio, etc., ejer-

zan más influencia que el sistema docente en el futuro del idioma español, y que podamos decir con certeza que éste está realmente en sus manos.

¿Qué influencia tiene todo esto en mi vida profesional diaria? Después de asistir a esta clase salí pensando en mi trabajo y me sentí como una representante más de esta Agencia. Mi misión es escribir y traducir en un español genérico, para alcanzar a un público múltiple de hispanohablantes y, por lo tanto, está en consonancia con la misión de la Agencia EFE. Gracias a su respaldo y apoyo y a publicaciones como el Manual del Español Urgente y el Vademecum, tengo la seguridad de estar realizando un buen trabajo.

**XV Congreso de la FIT – 6 al 10 de agosto – Mons, Bélgica**  
**por Pablo Dal Monte (cagle@clear.net.nz)**

El otro día me puse a pensar por qué los traductores van a congresos de traductores. Estaba vaciando mi valija, que había quedado a medio desarmar en medio del desorden de mi cuarto y me encontré con los papeles que me traje de Mons, del Congreso de la FIT. En el fondo de la valija y en algunos bolsillos había varias tarjetas de presentación, folletos de asociaciones de traductores, prospectos de sistemas de memoria de traducción, catálogos de publicaciones, de diccionarios, de herramientas.

Llegué a Mons un día antes del comienzo oficial, a tiempo para presenciar la elección de Adolfo Gentile como nuevo presidente de la FIT y para ver las candidaturas de las sedes del próximo congreso. Las felicitaciones, para Vancouver. Los que vivimos en el sur nos quedamos con las ganas de Buenos Aires. Todos nos quedamos con las ganas de ir al Tivoli... Yo, contento de tener una buena excusa para conocer Vancouver. Sí, nuevamente voy a ahorrar dinero para poder viajar al otro lado del planeta y encontrarme, durante cuatro o cinco días, con un montón de gente que hace lo mismo que yo, más o menos.

Mons es una ciudad muy bonita. Adoré su maraña de callecitas empedradas, su Grand Place cubierta de flores y bordeada de mesas donde más de una vez intercambiamos impresiones con colegas de otros rumbos. Quedé fascinado con su “Mundaneum”, un museo en memoria a Paul Otlet y su manía de clasificar y ordenar el conocimiento humano.

Entre los papeles de mi valija también había un par de invitaciones: una para el acto inaugural, que se hizo en el “**Théâtre Royal de Mons**”; y otra para el “**Coctel Dinatoire dans le Jardin du Mayeur**” que le siguió. Los reencuentros, los abrazos, las presentaciones, los cuentos, las anécdotas se regaron con abundante champagne, vino o cerveza. El conjunto de vientos y cuerdas que amenizó los discursos de apertura nos acompañó también durante la velada.

También encontré el programa, donde

había marcado las presentaciones que más me interesaban para tratar de perderme lo menos posible. Uno siempre se va con la sensación de haberse perdido más de la mitad. Los planes que había hecho no me sirvieron de mucho, porque como a menudo sucede, hubo varios cambios de último momento y hubo que improvisar. Apenas puedo imaginarme el esfuerzo que ha de ser organizar un evento así.

La selección de trabajos se hace difícil, sobre todo cuando uno tiene que hacer la opción. Si voy a escuchar a John Jamieson y su deleitable “**Love and the Definite Article**” me tengo que perder “**The art of the impossible: translating cultural semiosis**” de Per Qvale. Si voy a ver a Mona Baker y su “**Do literary translators have style**” me tengo que perder la ponencia de Jean Delisle **sobre la utilidad del metalenguaje en la enseñanza práctica de la traducción**. Me puedo ir a divertir con el **modelo de traducción** Landa/Viaggio pero la de Manon Bergeron y Susan Larsson la voy a tener que bajar de la Internet. A veces era más fácil: sabía que no me quería perder la presentación del Prof. Roberto Puig sobre traducción jurídica. En la misma mesa que él estaba Thomas West, con una muy interesante ponencia sobre el proceso de compilar y escribir un diccionario legal. Ni siquiera tengo idea de cuántas otras joyas me perdí.

Hubo trabajos fascinantes y de muy buen nivel. Varias de las presentaciones por sí solas habrían valido el viaje; pero hubo más... Me acuerdo de una en especial, que me marcó: la presentación terminaba con un genial análisis de la traducción de “tristo e pío”, previamente errada, de un pasaje del Purgatorio de Dante -“the sorrow and the piety”- y John Biguenet, quien presentó el trabajo llamado “**Translation and the education of a writer**”, cerró su ponencia con un excelente ejemplo de la frase que acababa de analizar. Esto resumió mis sentimientos del momento: “triste y pío” – la “piedad”, el respetuoso afecto que sentimos por nuestros mayores, por los maestros de quienes venimos a escuchar y la tristeza de

tal vez nunca llegar a ser la mitad de buenos.

En realidad, tan triste no estaba. Estar en Bélgica, entre tanta gente interesante era por lo menos energizante y los “Montois” (¿cómo se dirá en español? ¿monteros? ¿monteses? Seguro que no es montañeses ni montañistas) nos recibieron muy bien. Las comidas fueron todas excelentes: Cuando menos lo esperábamos nos agasajaron con una deliciosa cena y con la banda de blues de una traductora belga que tocaba la armónica que se te caían las medias. La Sra. Vice Presidente, Linda Sivesind y el Sr. Presidente, Adolfo Gentile, iniciaron el baile. La fiesta duró hasta tarde.

Los estudiantes de la Universidad de Mons-Hainaut, donde se realizó la conferencia, dieron una muy buena mano. Afuera del edificio habían montado una carpa-bar-terrace donde tuvieron lugar los intercambios más enriquecedores del congreso, cerveza belga de por medio. Las charlas con colegas de todas partes del mundo, con personas cuyos nombres uno ha visto impresos, el poder intercambiar impresiones sobre las presentaciones del día, opiniones sobre el futuro de la profesión, sobre modos de trabajar o de solucionar los problemas inherentes a nuestro arte u oficio (la eterna discusión), conversar sobre el trabajo de cada uno, todo esto es para mí lo más atractivo de cualquier conferencia.

Creo que finalmente es por esto que nos congregamos. Para aprender, para escuchar, para conversar, para compartir con gente de todo el mundo, todos seriamente atacados por el virus del lenguaje, la angustia de no siempre poder verter cada matiz del original y la alegría de encontrar una buena solución. Nos juntamos para escuchar a profesionales, a gente cuya humildad les impide ceder en su intento de mejorar y de mejorar en su profesión. Por lo menos estas son las personas que a mí me interesa conocer. Y de los que más he aprendido.

*El autor, traductor uruguayo, reside en*

## En busca de las mil y una voces por Teresa Triana (teretiana@aol.com)

Cuando se quiere competir en el mundo de las grabaciones de voz, no es suficiente con creer que se tiene una buena voz. Se necesita saber cómo interpretar el texto y cómo seguir instrucciones. Con este concepto comenzó Maya León Meis su taller *Professional Secrets of Foreign Voice Recording*. Los participantes nos preparamos para que abriera su cofre mágico y nos contara cómo hacerlo.

Maya habló de la importancia de familiarizarse con el texto antes de la grabación. Es posible que se disponga de bastante tiempo para ello, pero puede ocurrir que el narrador sólo vea el texto con unos minutos de anterioridad. En cualquiera de los casos, se debe leer el texto en silencio un par de veces para entenderlo completamente y captar todas sus sutilezas. Al leerlo luego en voz alta, se hacen marcas sobre el papel para determinar las pausas, el énfasis y la entonación. El narrador ensaya el texto tantas veces como sea necesario hasta que sienta que tiene un control absoluto sobre el

mensaje que quiere transmitir.

Cuando llega la hora de interpretar el texto, nos decía Maya, hay que “vivirlo”. Hay que transformarse en la persona que expresa el mensaje, viajar con la imaginación a donde esa persona se encuentra en el lugar y en el tiempo, entender sus motivaciones y su estado anímico. Y, al mismo tiempo, saber quién es el receptor de ese mensaje y dirigirse a él de la manera apropiada.

Hasta aquí, todo sonaba relativamente fácil. Fue entonces cuando Maya nos guió a través de una serie de ejercicios en los cuales debíamos leer frases o textos cortos, e interpretarlos desde el punto de vista de diferentes personajes y emociones. Había que ver las caras de cada uno de nosotros, leyendo las frases una y otra vez, tratando de encontrar el matiz correcto; unos más expresivos que otros, pero todos igualmente interesados.

Luego, algunos voluntarios pasamos al micrófono. Maya tenía preparados atril, audífonos y micrófono para que nos sintiéramos más en contacto con nuestro papel. Algunos de nosotros

sufrimos tratando de vencer la timidez y el pánico, y nos dimos cuenta de que no es nada fácil hacer que nuestra voz suene diferente cuando tratamos de interpretar un texto de diversas maneras. Afortunadamente, Maya, con su simpatía y entusiasmo, nos daba indicaciones para mejorar y nos pedía que lo intentáramos de nuevo. Y... ¡funcionaba! En mi segunda aparición en escena, me comenetré tanto con mi papel, que le di una tremenda patada al atril al interpretar una frase en la cual me imaginaba una araña gigante trepando por mi pierna.

Hay mucho que aprender, y este taller fue el perfecto abre bocas para quienes consideramos las grabaciones de voz como un fabuloso campo que vale la pena explorar.

*La autora vive en Ashland, Massachusetts, y es traductora independiente del inglés al español. Se especializa en temas médicos, ha trabajado en el área de la salud desde 1982. Este fue su primer congreso y nos dice: “me hizo sentir parte de un grupo vibrante de profesionales y de*

## Dame una aspirina que me duelen los dedos por Rudy Heller (sases@aol.com)

Mike Blumenthal traduce más que toda documentación médica del español al inglés. Nos ofreció una ponencia intitulada “What Medical Translators/ Interpreters Need to Know about Arthritis”.

En cuanto comenzó Mike a explicar las diferencias entre la artritis reumatoide y la osteoartritis, me pregunté por qué diablos estaba yo ahí. La infinidad de detalles me pareció exagerada; al fin y al cabo yo soy traductor y no médico. Pero mi desdén no duró mucho. Con la organización que Mike le dio a su información y la manera tan amena como la presentó quedé absorto. Nos transmitió conocimientos de anatomía y fisiología, pruebas de diagnóstico, terapias farmacológicas y

tratamientos quirúrgicos que son indispensables para cualquiera que traduce informes médicos pues dado que el uno por ciento de todos los seres humanos en la tierra padece de esta dolencia, es tema que surge muy a menudo en las traducciones. Terminé contento pues por fin entendí varios asuntos que he traducido y que realmente no había captado con certeza. Éste es el segundo congreso de la ATA en el que Mike hace una presentación de esta índole y si regresa con otra el año entrante, ahí estaré yo, en primera fila.

La ponencia completa de Mike, junto con los glosarios bilingües que repartió al concluir su charla, formarán parte de las actas del congreso

que publicará la División de Español próximamente. (Ver el aviso en la página 10).

*El autor vive en Massachusetts y traduce al español hace más de 20 años.*

### **MOVING? Take Intercambios with you...**

Send all your contact information or any changes via email [maggie@atanet.org](mailto:maggie@atanet.org).  
fax: 703-683-6122 or regular mail to:  
225 Reinekers Lane, Ste. 590  
Alexandria, VA 22314

**Member information is only received by ATA HQ who updates the Spanish Divi-**

## Los escritores y sus traductores por Max Dasso (mcd2@is2.nyu.edu)

**En la conferencia de la American Literary Translators Association (ALTA), celebrada en la ciudad de Nueva York a fines de octubre de 1999, tres famosos traductores nos cuentan sus experiencias con escritores latinoamericanos.**

*Alastair Reid* acomoda algunos papeles que tiene frente a él sobre una larga mesa, y comienza a hablar con su cálido tono de voz. Tiene un dejo de acento escocés. Reid ha escrito frecuentemente para la revista *The New Yorker*, y es autor de libros como *An Alastair Reid Reader: Selected Prose and Poetry*, *Whereabouts: Notes on Being a Foreigner*, y *Weathering/ Poems and Translations*. Tradujo a Neruda y a Borges, de quien habló especialmente en la conferencia. Comienza la charla con una pregunta: ¿por qué Borges es un autor tan fascinante para los traductores? Según él hay dos razones: el mismo Borges fue traductor. Con su madre trabajaban para encontrar la frase justa cuando traducían las obras de Virginia Woolf. La otra razón es que a Borges se lo puede llamar una persona bilingüe. Reid nos comenta que Borges leyó *El Quijote* primero en inglés, y cuando llegó a sus manos la “versión en español”, no la encontró tan buena como “el original”. La abuela de Borges era inglesa, y en su casa habló ambos idiomas desde niño, sin la noción de que eran diferentes. En los muchos encuentros con Borges en diferentes partes del mundo, Reid recuerda sin embargo, que el inglés del escritor argentino era algo anticuado: usaba frases y palabras que ya habían quedado en el siglo pasado, o se usaban sólo en la literatura (“The devil take him!” Los asistentes, en su mayoría estadounidenses, se ríen).

Alastair Reid recuerda sobre todo la capacidad de Borges para memorizar textos, y escuchar todo lo que se desarrollaba alrededor suyo, ya que debido a su ceguera, el escritor usaba el oído como el principal medio para ab-

sorber su entorno. ¿Será por eso que la métrica de Borges es tan buena, por haber tenido tan buen oído? En una de sus charlas con Borges, Reid toma conciencia de que él es sólo una voz para el escritor, que su imagen no existe. Reid sonríe y nos cuenta otra anécdota antes de terminar la charla: Borges estaba de visita en Marruecos. Una tarde se encontraba frente al inmenso desierto, cuna de sus amadas *Mil* y *Una Noches*. Tomaba puñados de arena y hacía correr los granos por entre sus dedos.

Alguien se le acercó y le preguntó:

-- Borges, ¿qué hace?

El escritor argentino contestó, inmutable:

-- Estoy reordenando el Sahara.

A *Gregory Rabassa* se lo conoce principalmente por su traducción al inglés de “Cien años de soledad” de Gabriel García Márquez, y “Rayuela” de Julio Cortázar.

Su traducción más reciente es la novela de Ana Teresa Torres, “Doña Inés contra el olvido”, que obtuvo el Premio Pegasus de Literatura.

“Llegué al mundo de la traducción sin proponérmelo”, afirma Rabassa cuando le llega el turno. “El autor que más disfruté traducir fue Joaquim Maria Machado de Assis, porque murió hace muchos, muchos años”; nos dice con una risa contenida. Machado de Assis murió en 1908. “Mi relación con los autores ha sido feliz”, comenta más seriamente. Algunas veces ha sido más difícil tener que lidiar con los editores, que con los mismos escritores. Con Julio Cortázar lo unía la amistad: a ambos les gustaba jugar con las palabras y compartían el amor por el jazz.

“Rayuela/Hopscotch” fue una de las traducciones en donde más colaboración tuvo por parte del autor. En cambio, García Márquez lo dejó prácticamente solo; pero esto no fue un inconveniente para el traductor: “de alguna manera, la traducción al inglés de ‘Cien años de soledad’ llegó naturalmente, porque el español utilizado lo sentí como algo natural”. Otra apreciación de Rabassa: “Un traductor es,

**SPD “mini Conference”  
Survey**

The SPD is considering the possibility of organizing a Division “mini Conference” in 2001. As we begin the planning stages, members’ input is very important to ensure its success. Please complete this survey by marking or ranking the responses of your choice. Separate or photocopy the survey and return it to Alicia Marshall, SPD Administrator, by mail (1550 Asbury Ave., Evanston, IL 60201) or fax (847-869-4889). To respond by e-mail, request an electronic copy from: AliciaMarshall@compuserve.com . Your prompt reply is appreciated by the SPD.

1. In my opinion, a SPD “mini Conference” would be a very useful event for professional development:  
\_\_\_ Yes \_\_\_ No. Comments \_\_\_\_\_.
2. **Time of year**  
I would prefer the meeting to be held in the \_\_\_ spring \_\_\_ summer \_\_\_ either one.
3. **Location**  
The best location for this meeting is:  
A. In \_\_\_ a big city, \_\_\_ a resort place, \_\_\_ an airport location.  
B. In rank order, the \_\_\_ Northeast, \_\_\_ Southeast, \_\_\_ Northwest, \_\_\_ Southwest, \_\_\_ Midwest of the United States; a \_\_\_ foreign country. Please specify \_\_\_\_\_.  
C. The meeting should be held in \_\_\_ a hotel, \_\_\_ a University Conference Center, \_\_\_ other location. Specify other location \_\_\_\_\_.
4. **Duration**  
A. The meeting should be held on \_\_\_ a weekend, \_\_\_ during the week.  
B. It should be \_\_\_ one day long, \_\_\_ two days long.
5. **Size of meeting**  
Registration should be \_\_\_ unlimited, \_\_\_ limited. Specify how many attendees \_\_\_\_\_.
6. **Volunteer help**  
I \_\_\_ will \_\_\_ will not be able to help. If yes, specify in what capacity \_\_\_\_\_.
7. **Contact information**  
Name: \_\_\_\_\_  
  
Phone, fax or e-mail: \_\_\_\_\_.

***Intercambios***

**The Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association**

**225 Reinekers Lane, Ste. 590  
Alexandria, VA 22314**